



Traverser la mer Egée, est-ce venir en Europe ?

Passages et identités culturelles dans le séjour de saint Paul à Philippi (Ac 16)

Jean-Paul II, *Ecclesia in Europa*, (2003) : 45. Église en Europe, la « nouvelle évangélisation » est le devoir qui t'attend! Sache retrouver l'enthousiasme de l'annonce. **Entends la prière qui t'est adressée aujourd'hui, en ce début du troisième millénaire, et qui avait déjà résonné à l'aube du premier millénaire, alors qu'apparaissait à Paul la vision d'un Macédonien qui le suppliait : « Traverse la mer pour venir en Macédoine à notre secours ! » (Ac 16, 9).** [...]Avance avec une ardeur renouvelée, gardant le même esprit missionnaire qui, tout au long de ces vingt siècles, en commençant par la prédication des Apôtres Pierre et Paul, a animé tant de saints et de saintes, authentiques évangélistes du continent européen.

Actes des Apôtres 1⁸ mais vous recevrez [une] puissance, survenant le Saint Esprit sur vous et vous me serez témoins dans Jérusalem et dans toute la Judée et Samarie et jusques [au] bout de la terre ». (καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἐν τῇ Ἱερουσαλὴμ καὶ [ἐν] πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρεία καὶ ἕως ἑσχάτου τῆς γῆς)

Actes des Apôtres 16 ⁶ Ils traversèrent la **Phrygie** et [la] **région galate**, ayant été empêchés par l'Esprit Saint de dire la parole en **Asie**. ⁷ Etant arrivés le long de la **Mysie**, ils tentaient d'aller en **Bithynie**, mais l'Esprit de Jésus ne le leur permit pas. ⁸ Ayant donc dépassé la **Mysie**, ils descendirent à **Troas**.

⁹ Καὶ ὄραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὄφθη, ἀνὴρ Μακεδὼν τις ἦν ἐστὼς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων· διαβάς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν. ¹⁰ ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελεῖν εἰς Μακεδονίαν συμβιβάζοντες ὅτι προσέκλῃται ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.

⁹ Une vision apparut durant la nuit à Paul : un homme macédonien qui se tenait debout, le suppliant et disant : « traversant vers la **Macédoine**, viens à notre secours ! » ¹⁰ Lorsqu'il eut vu la vision, aussitôt nous avons cherché à sortir vers la **Macédoine**, convaincus que Dieu nous avait appelés à leur annoncer l'Évangile.



¹¹ Etant donc partis de **Troas**, nous fîmes voile directement vers **Samothrace**, et le lendemain vers **Néapolis**, ¹² et de là vers **Philippes**, qui est une ville du premier district de **Macédoine**, une **colonie**. Nous passâmes quelques jours dans cette ville.

Aulu-Gelle : Mais les colonies relèvent d'un autre type de relation ; elles ne viennent pas en effet de l'extérieur dans la cité et ne s'appuient pas sur leurs propres racines, mais elles ont été en quelque sorte provignées (*quasi propagatae sunt*) depuis la cité et elles ont toutes les lois et les institutions du peuple romain et non celles de leur choix. Ce statut, bien qu'il comporte plus de dépendance et moins de liberté, est cependant jugé préférable et plus prestigieux à cause de la majesté du peuple romain dont **ces colonies paraissent être pour ainsi dire des images réduites et en quelque sorte des reproductions (quasi effigies parvae simulacraque esse**

Traverser la mer Egée, est-ce venir en Europe ?
Passages et identités culturelles dans le séjour de saint Paul à Philippes (Ac 16)

quaedam uidentur), et, en même temps, parce que le droit des municipes s'est obscurci et effacé et que par ignorance on ne peut plus s'en servir » (*Nuits Attiques* XVI,13,8-9)

¹³ Le jour du sabbat nous sortîmes hors de la porte [de la ville] sur le bord d'une rivière où nous pensions que se trouvait un lieu de prière, et nous étant assis nous parlions aux femmes réunies. ¹⁴ Or une certaine femme, de nom **Lydie**, marchande de pourpre, de la ville de **Thyatire**, adorant Dieu, écoutait ; le Seigneur ouvrit son cœur pour la rendre attentive aux [paroles] dites par Paul.

¹⁵ Lorsqu'elle eut été baptisée avec sa maison, elle nous supplia en disant : « si vous estimez que je suis une croyante au Seigneur, venez dans ma maison et demeurez-[y] ». Et elle nous y obligea.

¹⁶ Or il arriva, alors que nous allions vers le lieu de prière, qu'une certaine esclave ayant un esprit python nous rencontra ; elle rapportait un grand profit à ses maîtres en rendant des oracles. ¹⁷ Se mettant à suivre Paul et nous, elle criait en disant : « ces hommes-ci sont des serviteurs du Dieu Très Haut, qui vous annoncent un chemin de salut ». ¹⁸ Elle faisait cela pendant de nombreux jours. Or Paul, exaspéré, se retourna et dit à l'esprit : « je t'ordonne au nom de Jésus-Christ de sortir d'elle ». Et il sortit à l'heure même. ¹⁹ Mais ses maîtres, voyant qu'était sorti leur espoir de profit, [les] ayant saisis, traînèrent Paul et Silas vers l'agora devant les autorités, ²⁰ et dirent, en les présentant aux stratèges : « **ces hommes-ci troublent notre ville. ²¹ Ce sont des Juifs, et ils annoncent des coutumes qu'il ne nous est pas licite, étant Romains, d'accueillir ou de pratiquer** » (οὔτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες, ²¹ καὶ καταγγέλλουσιν ἔθνη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαίοις οὐσίμ).

Ἰουδαϊσμός :	2 Mac 2,21; 8,1 ; 14,37; 4 Mac 4,26; Gal 1,13.14; Ign. d'A., <i>Magn.</i> , 8,1; 10,3 <i>Phil.</i> 6,1 (2x)
Ἰουδαϊζῶ :	Est 8,17; Gal 2,14 ; Ign. d'A., <i>Magn.</i> , 10,3
ἑλληνισμός :	2 Mac 4,13 ἑλληνίζω : Thucydide 2,168 (pas dans LXX/NT)
μηδισμός :	Hérodote 4,165; Thucydide 1,95 - μηδίζω : Hérodote 4,144; Thucydide 3,62

²² La foule aussi se souleva contre eux et les stratèges, ayant fait arracher leurs vêtements, ordonnaient de [les] battre de verges, ²³ et leur ayant appliqué de nombreux coups, ils les firent jeter en prison en ordonnant au geôlier de les garder avec soin ; ²⁴ lui, ayant reçu un tel ordre, les jeta dans la prison intérieure et attacha soigneusement leurs pieds aux [entraves de] bois.

²⁵ Vers le milieu de la nuit, Paul et Silas chantaient en priant des hymnes à Dieu, et les prisonniers les écoutaient. ²⁶ Tout à coup il y eut un grand séisme, tel que les fondements de la prison en furent ébranlés. Immédiatement toutes les portes furent ouvertes et les liens de tous furent défaits. ²⁷ Le geôlier, tiré de son sommeil et voyant que les portes de la prison avaient été ouvertes, ayant dégainé son glaive, allait se supprimer, pensant que les prisonniers avaient fui, ²⁸ mais Paul cria d'une voix forte, en disant : « Ne te fais rien de mal, car tous nous sommes ici ». ²⁹ Ayant demandé de la lumière, il accourut et, en tremblant, tomba [aux pieds] de Paul et de Silas. ³⁰ Les conduisant dehors, il dit : « Seigneurs, que me faut-il faire pour que je sois sauvé ? » ³¹ Ils [lui] dirent : « Crois au Seigneur Jésus et tu seras sauvé, toi et ta maison » ; ³² ils lui dirent la parole du Seigneur ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison. ³³ Les emmenant à cette heure même de la nuit, il lava leurs plaies et immédiatement fut baptisé lui et tous les siens. ³⁴ Il les fit alors monter dans sa maison, dressa une table et se réjouit avec toute sa maison d'avoir cru en Dieu.

³⁵ Le jour venu, les stratèges envoyèrent les licteurs dire : « Relâche ces hommes ». ³⁶ Le geôlier annonça ces paroles à Paul : « Les stratèges ont envoyé dire que vous soyez relâchés. Maintenant donc sortez et allez en paix ». ³⁷ Mais Paul leur dit : « nous ayant battus en public sans jugement, **alors que nous sommes [citoyens] romains**, (δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακὴν), ils nous ont jetés en prison, et maintenant ils nous expulsent secrètement ! Eh bien non, mais qu'ils viennent eux-mêmes nous conduire dehors ». ³⁸ Les licteurs annoncèrent ces propos aux stratèges. Ils furent effrayés en apprenant qu'ils étaient [citoyens] romains, ³⁹ et venant ils les réconfortèrent et en [les] conduisant dehors ils leur demandaient de partir de la ville. ⁴⁰ Etant donc sortis de la prison, ils entrèrent chez Lydie et après avoir vu les frères, ils les réconfortèrent et partirent.